



**Proyecto/Guía docente de la asignatura adaptada a la Nueva Normalidad:
Traducción de Lenguajes Especializados 2 (inglés/español)**

Asignatura	Traducción de Lenguajes Especializados 2 (inglés/español)		
Materia	D1: Traducción		
Módulo			
Titulación	Grado en Estudios Ingleses		
Plan	607	Código	47180
Periodo de impartición	2 ^º cuatrimestre	Tipo/Carácter	Optativa
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	Tercero
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Inglés – Español		
Profesor/es responsable/s	Isabel Pizarro Sánchez		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	isabel.pizarro@uva.es		
Departamento	Filología Inglesa		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura "Traducción de lenguajes especializados 2 (inglés/español)" se enmarca dentro de la materia "Teoría y aplicaciones de la traducción inglés/español" del Grado de Estudios Ingleses y pretende servir como complemento en la formación de los futuros egresados en el ámbito de la traducción (inglés/español y español/inglés) aplicada al lenguaje especializado de la ciencia y la tecnología.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura está vinculada al resto de las asignaturas de la materia Traducción (D):

- Teoría y práctica de la traducción inglés/español
- Traducción de Lenguajes Especializados 1 (Inglés/Español): Derecho y Economía
- Traducción inversa español/inglés
- Traducción de textos literarios ingleses

1.3 Prerrequisitos

Para cursar la asignatura es necesario haber alcanzado el Nivel **B2 de lengua inglesa y de la lengua española** o superior según el MCER para las Lenguas y poseer conocimientos del manejo de ordenadores, procesadores e Internet. Además, es **recomendable haber cursado y superado** la asignatura de tercero *Traducción de Lenguajes Especializados 1* y la asignatura obligatoria de segundo curso *Teoría y práctica de la traducción inglés/español*.



2. Competencias

2.1 Generales

- G2 - Capacidad general de resolución práctica
- G3 – Organización y gestión del tiempo
- G4 - Dominio teórico y práctico de los fundamentos de los estudios lingüísticos y literarios
- G5 – Comprensión de textos de elevada complejidad y densidad semántica
- G6 - Fluidez y versatilidad para la comunicación, especialmente en un entorno culto, académico, profesional y multilingüe (internacional)
- G7 - Dominio teórico e instrumental general de la lengua principal y suficiencia en el manejo de una segunda lengua extranjera
- G8 - Fluidez en el manejo habitual de medios y recursos tecnológicos
- G9 – Habilidades de investigación: técnicas de pesquisas y documentación
- G10 - Autonomía en el aprendizaje
- G11 - Habilidades de gestión de la información
- G14 – Aptitud para la resolución de problemas
- G16 - Capacidad para la relación interdisciplinar
- G17 - Habilidad para trabajar en un contexto internacional
- G 19 - Cultura general sólida
- G20 - Madurez, disciplina y rigor intelectuales, académicos y expresivos

2.2 Específicas

- E1 - Dominio instrumental de la lengua inglesa, tanto oral como escrito
- E2 - Dominio específico de la lengua inglesa en el registro formal y académico, tanto oral como escrito
- E3 - Dominio específico de la lengua castellana en el registro formal y académico, tanto oral como escrito.
- E5 - Dominio específico de la lengua inglesa en contextos profesionales y técnicos, tanto oral como escrito
- E6 - Conocimiento de la gramática de la lengua inglesa y de su descripción
- E9 - Conocimientos de terminología y sus aplicaciones, especialmente aplicados a la lengua inglesa
- E10 - Conocimiento teórico y dominio práctico de la traducción de y al inglés
- E16 - Conocimiento de medios y recursos tecnológicos específicos y relativos a traducción de textos especializados
- E20 - Capacidad para la comunicación oral y escrita en lengua inglesa
- E21 - Capacidad de comprender y producir en las lenguas estudiadas textos relacionados con las ciencias sociales y jurídicas, ciencias de la salud e ingenierías.
- E22 - Capacidad para traducir de y al inglés, textos de naturaleza general y especializada
- E24 - Capacidad para realizar el análisis lingüístico de discursos en lengua inglesa
- E26 - Capacidad para evaluar el estilo de un texto y controlar la calidad editorial
- E27 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar fuentes bibliográficas y de documentación
- E28 - Capacidad para manejar medios y recursos tecnológicos específicos y relativos a la traducción especializada.
- E30 - Capacidad de relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas

3. Objetivos

- Comprender los **conceptos** básicos relacionados con los estudios teóricos y prácticos de **traducción especializada**.
- Reconocer los **géneros textuales** académicos y profesionales propios del ámbito científico-técnico.
- Analizar, **documentar** y elaborar traducciones de los géneros más frecuentes del área 'científico-técnica'.
- Planificar, elegir y utilizar los **instrumentos de análisis** teórico-práctico en la traductología.
- Identificar y resolver dificultades en situaciones prácticas de traducción.
- Dominar las técnicas de traducción.
- Manejar las fuentes de documentación y herramientas básicas para la realización de las traducciones del campo 'científico-técnico'.
- Comprender los **conceptos** básicos relacionados con el campo 'científico-técnico'.
- Aplicar los **programas informáticos** de análisis lingüístico y traducción al encargo de traducción.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Traducción de textos de ciencia y tecnología

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Debido al contenido y tipo de asignatura, hemos preferido marcar contenidos en vez de bloques temáticos diferenciados (géneros textuales, documentación, análisis y herramientas de traducción) puesto que se trabaja de forma simultánea en los géneros textuales propios del campo (análisis, dificultades, documentación) y en las herramientas de traducción especializada.

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprender los conceptos básicos relacionados con los estudios teóricos y prácticos de traducción especializada.
- Comprender los conceptos básicos relacionados de las ciencias de la salud e ingenierías.
- Comprender y redactar el encargo de traducción.
- Reconocer los géneros textuales académicos y profesionales propios del ámbito científico-técnico.
- Manejar las fuentes de documentación de los géneros más frecuentes del área 'científico-técnica'.
- Manejar las herramientas de traducción para la realización de las traducciones del campo 'científico-técnico'.
- Planificar, elegir y utilizar los instrumentos de análisis teórico-práctico en la traductología.
- Analizar desde el punto de vista traductológico los géneros más frecuentes del área 'científico-técnica', niveles: retórico, gramatical, fraseológico, terminológico.
- Identificar y resolver dificultades asociadas a la traducción de textos científico-técnicos.
- Dominar las técnicas de traducción.
- Elaborar traducciones de los géneros más frecuentes del área 'científico-técnica'.
- Evaluar la calidad de la traducción de textos médicos y científico-técnicos.

c. Contenidos

Traducción de Lenguajes Especializados II (inglés/español): ciencia y tecnología.

1. Descripción de los conceptos básicos de las ciencias de la salud e ingenierías.
2. Análisis traductológico de textos de géneros médicos y científico-técnicos.
3. Herramientas de traducción y fuentes de documentación para la traducción de textos médicos y científico-técnicos.
4. Estudio y resolución de las dificultades específicas asociadas a la traducción inglés/español de textos médicos y científico-técnicos.
5. Traducción inglés/español de los principales géneros de las ciencias de la salud e ingenierías.
6. Evaluación de la calidad de la traducción de textos médicos y científico-técnicos.

d. Métodos docentes

Exposición de conceptos básicos en las clases magistrales y realización de ejercicios en las clases prácticas y en las tutorías y seminarios:

- Exposición de contenidos y resolución de dudas.
- Lectura, análisis, comentario y debate de textos.
- Realización de ejercicios prácticos.
- Resolución en aula de los ejercicios realizados.
- Método de proyectos.
- Presentaciones de trabajos y ejercicios propuestos.
- Uso de la plataforma Moodle y de WebEx (o BBC o Teams).
- Tutorías individuales y grupales en las horas asignadas a tal efecto por el profesor, presenciales (o mediante video conferencia).

e. Plan de trabajo

La asignatura tiene componentes con parte teórica y práctica que tras una breve introducción se estudiarán y trabajarán de forma paralela y no de forma separada.

f. Evaluación

Los criterios de evaluación se encuentran descritos en el **punto 7 de la Guía** de la asignatura.

g. Material docente

g.1 Bibliografía básica

https://buc-uva.alma.exlibrisgroup.com/leganto/public/34BUC_UVA/lists?courseCode=47180&auth=SAML

Austermühl, F. (2001) *Electronic Tools for Translators*, Manchester: St Jerome.



- Byrne, J. (2012) Scientific and Technical Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing
- Fuertes Olivera, P. (Coord.) (2007) Problemas lingüísticos en la traducción especializada, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Gamero Pérez, S. (2001) La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español). Barcelona: Editorial Ariel.
- García Izquierdo, I. (2005) El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas, Berna: Peter Lang.
- García Izquierdo, I. (2000) Análisis Textual aplicado a la Traducción, Valencia: Ed. Tirant lo Blanch.
- Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos.
- Montalt Resurreció, V. y González Davies, M. (2007) Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting, Manchester, UK: St. Jerome.
- Navarro, F. A. (1997) Traducción y lenguaje en medicina. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Navarro, F.A. (2003) Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
- Olohan, M. (2016) Scientific and Technical Translation. London: Routledge.

g.2 Bibliografía complementaria

Se indicará al inicio del curso.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Cosnautas (traducción biomédica): <https://www.cosnautas.com/es>

Diccionarios tecnológicos: <http://www.ingenierotraductor.com/Home/recursos-para-traductores/glosarios-y-diccionarios>

CORPUS:

- COCA: <https://www.english-corpora.org/coca/>
- CORPES: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

TERM DATABASES and DICTIONARIES:

- IATE: <http://iate.europa.eu/>
- IMF Terminology: <http://www.imf.org/external/np/term/index.asp>
- TERMITE: <http://www.itu.int/terminology/index.html>
- TERMIUM <http://www.btb.termiumpius.gc.ca/>
- On-line general dictionaries: <http://www.usingenglish.com/reference/dictionary/>

h. Recursos necesarios

Ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual, a herramientas online de traducción, redacción y análisis y acceso a documentación y fondos bibliográficos de la UVa.

j. Temporalización

Debido al contenido y tipo de asignatura se trabaja de forma simultánea en los dos bloques principales: los géneros textuales propios del campo y las herramientas de traducción especializada.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Exposición de conceptos básicos en las clases magistrales y realización de ejercicios en las clases prácticas y en los seminarios.
- Exposición de contenidos y resolución de dudas en aula o mediante videoconferencia.
- Realización de ejercicios prácticos y método de proyectos, entregables en el Campus Virtual.
- Lecturas sobre los contenidos de la materia por medio del Campus Virtual.
- Presentaciones orales o video-presentaciones, según el número de matriculados en la asignatura.
- Trabajos en grupo, según las posibilidades de los estudiantes, presentados en clase o entregables en el Campus Virtual.
- Sesiones prácticas y seminarios: análisis y comentario traductológico de textos del área; corrección de ejercicios en el aula.
- Uso de la plataforma Moodle.
- Tutorías individuales y grupales presenciales (o mediante videoconferencia) y Foro de dudas sobre los contenidos de la materia (Campus Virtual).

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas	12	Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo sobre contenidos teóricos.	25
Clases prácticas	36	Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo sobre contenidos prácticos.	32
Otras actividades y tutorías grupales	6	Preparación de ejercicios prácticos: consultas bibliográficas, búsquedas e Internet, formación de corpus, etc.	26
Evaluación	6	Preparación de exámenes.	7
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma sincrónica a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación



INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Trabajo individual presencial	35%	Temática: fuentes de documentación; identificación y gestión del vocabulario especializado; análisis traductológico; dificultades traductológicas y estrategias de resolución; herramientas informáticas (edición, documentación, gestión terminológica y traducción).
Trabajo grupal no presencial (Proyecto de traducción) con presentación en clase	15%	En el Campus Virtual se publicarán las características y las fechas de entrega y presentación oral.
Examen final: prueba escrita de carácter teórico-práctico	50%	Es imprescindible obtener un 50% de la calificación del examen para sumar las calificaciones de los otros instrumentos de evaluación.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN
<ul style="list-style-type: none">• Convocatoria ordinaria:<ul style="list-style-type: none">○ Trabajo individual presencial entregado a lo largo del cuatrimestre (35%) + Proyecto de traducción grupal (15%) + Examen final (50%)• Convocatoria extraordinaria:<ul style="list-style-type: none">○ Trabajo individual entregado a lo largo del cuatrimestre (35%) + Proyecto de traducción individual o grupal (15%) + Examen final (50%).• Convocatoria extraordinaria de fin de carrera:<ul style="list-style-type: none">○ Examen final de carácter teórico-práctico (100%)

Observaciones generales:

- Es imprescindible aprobar las pruebas objetivas (examen) para sumar las calificaciones de los otros instrumentos de evaluación. En el caso de no superar las pruebas objetivas, la calificación final será la obtenida en el examen final extrapolada a puntuación sobre 10.
- Los errores gramaticales de nivel **A1, A2, B1 y B2 se penalizarán con 0,5 puntos cada error** y los errores de nivel **C1 se penalizarán con 0,25 puntos cada error**, en todas las pruebas que sean objeto de evaluación (trabajos, prácticas, tareas, exámenes, etc.)
- Las prácticas entregadas fuera de plazo no se corregirán (calificación: 0). Las fechas de entrega se avisarán con antelación a lo largo del desarrollo de la materia.
- No se corregirán trabajos, prácticas y exámenes que no reúnan los requisitos del trabajo académico universitario tanto en estructura y contenido como en el uso de la lengua (calificación: cero)
- No se admitirán trabajos ni prácticas en soporte y formato distinto al fijado por las profesoras.
- El **plagio total o parcial** de cualquier trabajo o práctica sujeta a evaluación, supondrá la evaluación automática con suspenso (cero) en la convocatoria correspondiente. (Reglamento de Ordenación Académica, 16 de febrero de 2012, Artículo 44).

8. Consideraciones finales

Esta Guía podría verse modificada si fuera necesario adaptar alguno de sus aspectos metodológicos o incluso de organización por necesidades de espacio y/o de medidas de seguridad sanitaria o por mandato de las autoridades competentes.



Calendario y horario - En la página oficial de la Facultad de Filosofía y Letras se encuentran expuestos el calendario oficial del curso, el horario oficial de la asignatura y el calendario de exámenes.

Observaciones generales

- Si hubiera **división de los grupos de prácticas**, esta se realizará conforme al criterio que establezca la Comisión de Titulación de Grado en Estudios Ingleses. El objetivo de la división es tener grupos de prácticas de tamaño similar.
- **Cambios en las fechas de examen**: sólo se realizarán cambios en los supuestos recogidos en el Reglamento de Ordenación Académica de la Universidad de Valladolid. Siempre que sea posible (situaciones no sobrevenidas) los cambios se **solicitarán como mínimo una semana antes del inicio del período de exámenes correspondiente**.
- Durante la realización de las pruebas objetivas (exámenes) los alumnos no podrán **tener ni usar** ningún dispositivo electrónico excepto si la autorizan los profesores para determinados ejercicios de dichas pruebas. El incumplimiento de este requisito supondrá la evaluación automática con suspenso (cero) en la convocatoria correspondiente.

